



**REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

# **STAATSKOERANT**

---

# **GOVERNMENT GAZETTE**

**OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

*As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer*

*Registered at the Post Office as a Newspaper*

---

**VOL. 346**

**KAAPSTAD, 26 APRIL 1994**

**CAPE TOWN, 26 APRIL 1994**

**No. 15681**

---

**KANTOOR VAN DIE STAATSPRESIDENT**

**STATE PRESIDENT'S OFFICE**

**No. 863. 26 April 1994**

**No. 863. 26 April 1994**

Hierby word bekend gemaak dat die Staatspresident sy goedkeuring gegee het aan die onderstaande Wet, wat hierby ter algemene inligting gepubliseer word:—

It is hereby notified that the State President has assented to the following Act, which is hereby published for general information:—

**No. 3 van 1994: Tweede Wysigingswet op die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1994.**

**No. 3 of 1994: Constitution of the Republic of South Africa Second Amendment Act, 1994.**

Wet No. 3, 1994

TWEDE WYSIGINGSWET OP DIE GRONDWET VAN DIE  
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA, 1994**ALGEMENE VERDUIDELIKENDE NOTA:**

Woorde met 'n volstreep daaronder, dui invoegings in  
bestaande verordenings aan.

**WET**

Tot wysiging van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1993, ten einde  
voorsiening te maak vir die instelling, rol, gesag en status van tradisionele monarge  
in provinsiale grondwette; en om vir aangeleenthede in verband daarmee  
voorsiening te maak.

*(Engelse teks deur die Staatspresident geteken.)*  
*(Goedgekeur op 25 April 1994.)*

**D**AAR WORD BEPAAL deur die Staatspresident en die Parlement van die  
Republiek van Suid-Afrika, soos volg:—

**Wysiging van artikel 160 van Wet 200 van 1993, soos gewysig deur artikel 8 van  
Wet 2 van 1994**

1. Artikel 160 van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1993, 5  
word hierby gewysig deur die voorbehoudsbepaling by subartikel (3) deur die  
volgende voorbehoudsbepaling te vervang:

“Met dien verstande dat 'n provinsiale grondwet—

(a) voorsiening kan maak vir wetgewende en uitvoerende strukture en 10  
prosedures anders as daardie waarvoor in hierdie Grondwet ten opsigte  
van 'n provinsie voorsiening gemaak word; en

(b) waar toepaslik, voorsiening kan maak vir die instelling, rol, gesag en  
status van 'n tradisionele monarg in die provinsie, en sodanige  
voorsiening moet maak vir die Zoeloe-monarg in die geval van die 15  
provinsie KwaZulu/Natal.”

**Wysiging van Bylae 4 by Wet 200 van 1993, soos gewysig deur artikel 13 van Wet  
2 van 1994**

2. Bylae 4 by die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1993, word 20  
hierby gewysig deur Grondwetlike Beginsel XIII deur die volgende Beginsel te  
vervang:

“1. Die instelling, status en rol van tradisionele leierskap, ooreenkomstig 25  
die inheemse reg, moet in die Grondwet erken en beskerm word. Die  
inheemse reg moet, soos die gemene reg, deur die howe erken en toegepas  
word, onderworpe aan fundamentele regte in die Grondwet vervat en aan  
wetgewing wat spesifiek daarvoor handel.

2. Bepalings in 'n provinsiale grondwet met betrekking tot die instelling,  
rol, gesag en status van 'n tradisionele monarg moet in die Grondwet erken  
en beskerm word.”

CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
SECOND AMENDMENT ACT, 1994

Act No. 3, 1994

**GENERAL EXPLANATORY NOTE:**

Words underlined with a solid line indicate insertions in existing enactments.

# ACT

To amend the Constitution of the Republic of South Africa, 1993, so as to provide for the institution, role, authority and status of traditional monarchs in provincial constitutions; and to provide for matters in connection therewith.

*(English text signed by the State President.)  
(Assented to 25 April 1994.)*

**B**E IT ENACTED by the State President and the Parliament of the Republic of South Africa, as follows:—

**Amendment of section 160 of Act 200 of 1993, as amended by section 8 of Act 2 of 1994**

- 5 1. Section 160 of the Constitution of the Republic of South Africa, 1993, is hereby amended by the substitution for the proviso to subsection (3) of the following proviso:

“Provided that a provincial constitution may—

- 10 (a) provide for legislative and executive structures and procedures different from those provided for in this Constitution in respect of a province; and  
(b) where applicable, provide for the institution, role, authority and status of a traditional monarch in the province, and shall make such provision for the Zulu Monarch in the case of the province of KwaZulu/Natal.”

15 **Amendment of Schedule 4 to Act 200 of 1993, as amended by section 13 of Act 2 of 1994**

2. Schedule 4 to the Constitution of the Republic of South Africa, 1993, is hereby amended by the substitution for Constitutional Principle XIII of the following Principle:

- 20 “1. The institution, status and role of traditional leadership, according to indigenous law, shall be recognised and protected in the Constitution. Indigenous law, like common law, shall be recognised and applied by the courts, subject to the fundamental rights contained in the Constitution and to legislation dealing specifically therewith.

- 25 2. Provisions in a provincial constitution relating to the institution, role, authority and status of a traditional monarch shall be recognised and protected in the Constitution.”

Wet No. 3, 1994

TWEEDE WYSIGINGSWET OP DIE GRONDWET VAN DIE  
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA, 1994

**Kort titel en inwerkingtreding**

3. Hierdie Wet heet die Tweede Wysigingswet op die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1994, en tree op 27 April 1994 in werking.

CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
SECOND AMENDMENT ACT, 1994

Act No. 3, 1994

**Short title and commencement**

**3.** This Act shall be called the Constitution of the Republic of South Africa Second Amendment Act, 1994, and shall come into operation on 27 April 1994.

